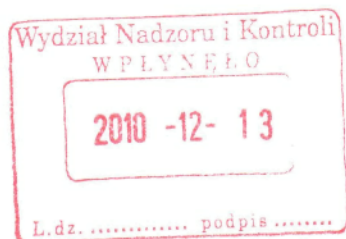


Lubuski Urząd Wojewódzki
Ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.
NK.II.HKam.0932-181/10

H. Kamińska

**Protokół kontroli problemowej
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego
języka niemieckiego Pani Monika Klaudia Borówko
w dniu 19 listopada 2010 roku
w Czechowie**



1) **Podmiot kontrolowany** – Pani Monika Klaudia Borówko, tłumacz przysięgły języka niemieckiego zam. Czechów 117, 66-431 Santok

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 546-1/10 z dnia 15 listopada 2010r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 546-2/10 z dnia 15 listopada 2010r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Czechowie nr 117.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 19 listopada 2010r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

H

[Signature]

Okres objęty kontrolą: od wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Monika Klaudia Borówko okazała kontrolującą zaświadczenie potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Z zaświadczenia wydanego w dniu 21 listopada 2006r. znak DO-V-0191-924/05 wynika, że z dniem 18 czerwca 2005r. Pani Monika Klaudia Borówko została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/1564/05.

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Monika Klaudia Borówko uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pani Monika Klaudia Borówko dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium w formie elektronicznej w programie Excel- tłumacz sporządza codziennie kopie bezpieczeństwa na dysku do archiwizacji, ponadto drukuje repertorium po każdym nowym zleceniu. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzyste i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium zawiera rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia nie są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz nie wpisuje informacji, ponieważ dokonuje tłumaczeń tylko z dokumentów oryginalnych w stanie dobrym.

(akta kontroli: str. 3)

W roku 2005 brak było tłumaczeń przysięgłych, w 2006 – wykonano 460 tłumaczeń, w 2007r. – brak było zleceń, w 2008r. zarejestrowano 1 tłumaczenie, w 2009r. brak tłumaczeń, natomiast w roku 2010r. do dnia kontroli tłumacz wykonał 2 tłumaczenia.

Pani Monika Klaudia Borówko poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

(akta kontroli: str. 4)

W 2006r. tłumacz wykonał 460 tłumaczeń dla Prokuratury Okręgowej w Gorzowie Wlkp, natomiast w 2008r. 1 tłumaczenie dla Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Gorzowie Wlkp.

Pani Monika Klaudia Borówko pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Tłumacz przysięgły okazał posiadane rachunki za wykonanie tłumaczeń. Wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć została przesłana do mennicy państwowej, gdzie uległa ona zniszczeniu.

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Monika Klaudia Borówko dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli: str. 5)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;

Osobie kontrolowanej przysługuje przed podpisaniem protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 22 czerwca 2010r.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 546-1/10 dla 15 listopada 2010r.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 546-2/10 dla 15 listopada 2010r.
3. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia dot. nie wypełniania repertorium.
4. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia dot. wykonywania tłumaczeń na żądanie organów administracji publicznej.
5. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia w sprawie złożenia wzoru podpisu i odcisku pieczęci.

Małgorzata Bedko
Credon 06.12.2010
.....
miejsowość, data i podpis
osoby kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących
INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1. *Hanna Kamińska*
INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
2. *Robert Burek*